

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Тольяттинский государственный университет»

Б1.В.ДВ.10.02  
(индекс дисциплины)

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Общественно-политический перевод

(наименование дисциплины)

по направлению подготовки (специальности)

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки, специальности в соответствии с ФГОС ВПО/ ФГОС ВО)

Перевод и переводоведение

(направленность (профиль)/специализация)

Форма обучения: очная

Год набора: 2019

### Распределение часов дисциплины по семестрам и видам занятий (по учебному плану)

Количество ЗЕТ	3											
Часов по РУП	108											
Виды контроля в семестрах:	Экзамены	Зачеты	Курсовые проекты		Курсовые работы		Контрольные работы (для заочной формы обучения)					
	8											
	№№семестров											
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	Итого
ЗЕТ по семестрам								3				3
Лекции												
Лабораторные												
Практические								22				22
Контактная работа								22,35				22,35
Сам. работа								50				50
Контроль								35,65				35,65
Итого								108				108

Тольятти, 2019

Рабочая программа составлена на основании ФГОС ВО и учебного плана направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение

*(код и наименование направления подготовки, специальности в соответствии с ФГОС ВПО/ ФГОС ВО)*

### Рецензирование рабочей программы дисциплины:

☒ Отсутствует

☒ Учебная (рабочая) программа одобрена на заседании кафедры «Теория и практика перевода» (протокол заседания №1 от «28» августа 2018 г.)

☐ Рецензент \_\_\_\_\_  
(должность, ученое звание, степень) (подпись) (И.О. Фамилия)  
«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**Срок действия рабочей программы дисциплины до «28» августа 2023 г.**

### Информация об актуализации рабочей программы дисциплины:

Протокол заседания кафедры № \_\_\_\_\_ от «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Протокол заседания кафедры № \_\_\_\_\_ от «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Протокол заседания кафедры № \_\_\_\_\_ от «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Протокол заседания кафедры № \_\_\_\_\_ от «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**УТВЕРЖДАЮ**

Заведующий кафедрой «Теория и практика перевода»

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

(подпись)

С.М. Вопияшина  
(И.О. Фамилия)

**АННОТАЦИЯ**  
**дисциплины**  
**Б1.В.ДВ.10.02 Общественно-политический перевод**  
(индекс и наименование дисциплины (учебного курса))

---

### **1. Цель и задачи изучения дисциплины**

Цель – формирование профессиональной компетентности студентов в области письменного и устного перевода общественно-политического текста с английского языка на русский и с русского языка на английский.

Задачи:

1. Выработать представление об информационной структуре общественно-политических текстов, расположении и значимости информационных блоков.
2. Сформировать представление о специфике перевода в сфере средств массовой информации.
3. Сформировать навыки реферирования и аннотирования текстов общественно-политической тематики.
4. Сформировать умение вырабатывать адекватную целям перевода стратегию письменного и устного перевода текстов с учетом жанровой специфики, структурно-композиционного построения и лингвистического оформления.
5. Сформировать навыки правильного оформления письменных переводов общественно-политических текстов.
6. Сформировать навыки сокращенной переводческой записи прослушанных общественно-политических текстов.

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО**

Данная дисциплина относится к Блоку Б1 «Дисциплины (модули)» (вариативная часть, дисциплины по выбору).

Дисциплины, учебные курсы, на освоении которых базируется данная дисциплина, – «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Теоретическая грамматика», «Стилистика и основы редактирования».

Дисциплина, для которой необходимы знания, умения, навыки, приобретаемые в результате изучения данной дисциплины, – государственная итоговая аттестация.

### **3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

<b>Формируемые и контролируемые компетенции</b>	<b>Планируемые результаты обучения</b>
---	--

- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);	Знать: роль общественно-политического перевода в профессиональной деятельности переводчика, место общественно-политических текстов в системе речевых стилей и жанров.
	Уметь: учитывать специфику общественно-политических текстов в переводе, опираясь на навыки лингвостилистического и грамматического анализа текста.
	Владеть: навыком определения алгоритма перевода общественно-политического текста, с учетом его специфики в аспекте языкового и композиционного оформления.
- владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);	Знать: основную лексику и клише основных коммуникативно-прагматических разновидностей публицистики общественно-политической тематики.
	Уметь: адекватно применить в переводе тематическую лексику и клише в соответствии с коммуникативно-прагматическими установками.
	Владеть: навыком выбора оптимальных средств реализации коммуникативных целей при переводе текстов общественно-политической тематики.
- владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);	Знать: закономерности композиционно-содержательного построения общественно-политических текстов.
	Уметь: выделять главную и второстепенную информацию в содержательной структуре текста, выявлять средства связности между различными композиционными частями общественно-политического текста, сверхфразовыми единствами и заключениями.
	Владеть: навыком сохранения связности и цельности в тексте перевода.
- способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);	Знать: потенциал ресурсов общественно-политических текстов, словарей on-line для поиска необходимых переводческих соответствий.
	Уметь: находить переводческие решения для определенных типов текста на основе толковых, двуязычных и энциклопедических словарей и информационных ресурсов.
	Владеть: навыком поиска множественных соответствий в онлайн словарях и интернет-источниках.
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);	Знать: временные и содержательные параметры предпереводческого анализа текста.
	Уметь: последовательно осуществить этапы предпереводческого анализа, спрогнозировать переводческое решение.
	Владеть: навыком прогнозирования переводческих решений в ходе предпереводческого анализа.
- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);	Знать: алгоритм поиска информации для осуществления перевода общественно-политических текстов.
	Уметь: вычленив необходимую для понимания и перевода информацию в общественно-политических текстах.
	Владеть: навыком опоры на справочную и специальную литературу.

- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);	Знать: основные приемы перевода и способы достижения эквивалентности, применяемые при переводе текстов общественно-политической тематики.
	Уметь: применять приемы перевода к общественно-политическим текстам.
	Владеть: навыком выбора адекватных приемов перевода при работе с определенными видами общественно-политических текстов.
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);	Знать: общую характеристику текстов общественно-политической тематики; нормы лексической эквивалентности; синтаксические и стилистические нормы переводящего языка.
	Уметь: выделять характерные черты общественно-политических текстов с английского языка на русский и с русского на английский; переводить тексты различных жанров с учетом их характерных особенностей.
	Владеть: навыком перевода общественно-политических текстов, навыком определения алгоритма перевода общественно-политических текстов, навыками предпереводческого анализа и редактирования общественно-политических текстов.
способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);	Знать: основные компьютерные программы, необходимые для оформления документов сферы сервиса и перевода данных документов.
	Уметь: применять основные программы пакета Microsoft Office и сопутствующие программы для составления, редактирования, форматирования и перевода текстов сферы сервиса.
	Владеть: умениями, позволяющими редактировать содержание и оформление рабочих текстов.
- владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13).	Знать: основы переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода общественно-политических текстов.
	Уметь: делать записи информационной основы устного иноязычного сообщения.
	Владеть: навыком последовательной записи при прослушивании устного сообщения общественно-политического содержания и навыком развертывания данной записи в высказывание.

### Тематическое содержание дисциплины

Раздел, модуль	Подраздел, тема
Модуль 1. Перевод	Тема 1. Перевод кратких информационных сообщений

общественно-политических текстов политической тематики	политической тематики. Тема 2. Перевод тематических статей политической тематики. Тема 3. Перевод устных новостных сообщений политической тематики.
Модуль 2. Перевод общественно-политических текстов экономической тематики	Тема 1. Перевод кратких информационных сообщений экономической тематики. Тема 2. Перевод тематических статей экономической тематики. Тема 3. Перевод устных новостных сообщений экономической тематики.
Модуль 3. Перевод общественно-политических текстов спортивной тематики	Тема 1. Перевод кратких информационных сообщений спортивной тематики. Тема 2. Перевод тематических статей спортивной тематики. Тема 3. Перевод устных новостных сообщений спортивной тематики.
Модуль 4. Перевод общественно-политических текстов культурной тематики	Тема 1. Перевод кратких информационных сообщений культурной тематики. Тема 2. Перевод тематических статей культурной тематики. Тема 3. Перевод устных новостных сообщений культурной тематики.

**Общая трудоемкость дисциплины – 3 ЗЕТ.**

#### 4. Структура и содержание дисциплины «Общественно-политический перевод»

Семестр изучения 8

Раздел, модуль	Подраздел, тема	Виды учебной работы							Необходимые материально-технические ресурсы	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)	Рекомендуемая литература (№)
		Контактная работа (в часах)					Самостоятельная работа				
		всего			в т.ч. в интерактивно	Формы проведения лекций, лабораторных, практических занятий, методы обучения, реализующие применяемую образовательную технологию	в часах	формы организации самостоятельной работы			
		лекций	лабораторных	практических							
Модуль 1. Перевод общественно-политических текстов политической тематики	Перевод кратких информационных сообщений политической тематики. Выделение информационной структуры, разбор лингвостилистических характеристик. Перевод географических названий и клише по тематике «Международные конфликты». Перевод политических заметок с русского.	-	-	2	2	Практическое занятие. Методы обучения: Системный метод. Коммуникативный метод, операционный метод. Перцептивные методы. Образовательные технологии: Технология традиционного обучения. Интерактивные технологии.	4	Формы обучения: индивидуальное домашнее задание. Выполнение индивидуальных заданий на устный перевод текстов общественно-политической тематики. Методы обучения: Поисковые методы. Перцептивные методы. Образовательны	Доска белая маркерная, доступ в интернет, компьютеры.	Осн: 1,стр.13-24 Доп. 3, стр. 8-12.	

								е технологии: Информационны е технологии.			
Модуль 1. Перевод обществен о- политически х текстов политическо й тематики	Перевод тематических статей. Перевод предложений с неличными формами глагола. Подбор эквивалентов к клише и лексике по тематике «Международная политика». политической тематики. Перевод устных новостных сообщений политической тематики. Переводческая запись телерепортажа. Новостной доклад	-	-	2	2	Формы обучения: практическое занятие. Методы обучения: Системный метод. <b>Коммуникативный метод, операционный метод.</b> Перцептивные методы. Образовательные технологии: Технология традиционного обучения. Интерактивные технологии.	4	Формы обучения: индивидуальное домашнее задание. Выполнение индивидуальных заданий на устный перевод текстов общественно-политической тематики. Методы обучения: Поисковые методы. Перцептивные методы. Образовательны е технологии: Информационны е технологии.	Доска белая маркерная, доступ в интернет, компьютеры.		Осн: 1,стр. 25-34. Доп. 3, стр. 8- 12.
Модуль 2. Перевод обществен о-	Перевод кратких информационных сообщений экономической	-	-	2	2	Формы обучения: практическое занятие. Методы обучения: Системный метод.	4	Формы обучения: индивидуальное домашнее	Доска белая маркерная, доступ в интернет,	Доклад	Осн: 1,стр. 35-48, Доп. 3,



политически х текстов экономическ ой тематики	тематики. Подбор эквивалентов для перевода слов- заместителей. Подбор стратегии перевода с листа текстов общественно- политической тематики.					<b>Коммуникативный метод, операционный метод.</b> Перцептивные методы. Образовательные технологии: Технология традиционного обучения. Интерактивные технологии.		задание. Выполнение индивидуальных заданий на устный перевод текстов общественно- политической тематики. Методы обучения: Поисковые методы. Перцептивные методы. Образовательны е технологии: Информационны е технологии.	компьютеры.		стр. 12- 39.
Модуль 2. Перевод общественн о- политически х текстов экономическ ой тематики	Перевод тематических статей экономической тематики. Репортаж- расследование Основные типологические характеристики. Перевод безличных конструкция и слов-заместителей. Перевод	-	-	2	2	Формы обучения: практическое занятие. Методы обучения: Системный метод. <b>Коммуникативный метод, операционный метод.</b> Перцептивные методы. Образовательные технологии: Технология традиционного обучения. Интерактивные технологии.	4	Формы обучения: индивидуальное домашнее задание. Выполнение индивидуальных заданий на устный перевод текстов общественно- политической тематики. Методы	Доска белая маркерная, доступ в интернет, компьютеры.		Осн: 1,стр. 48-62. Доп. 3, стр. 12- 39.

	экономических терминов и тематической лексики.							обучения: Поисковые методы. Перцептивные методы. Образовательные технологии: Информационные технологии.			
Модуль 2. Перевод общественно-политических текстов экономической тематики	Перевод устных новостных сообщений экономической тематики. Перевод интервью. Выделение основной информации для сокращенной переводческой записи. Подбор эквивалентов для перевода клише по тематике «Международные экономические контакты».	-	-	2	2	Формы обучения: практическое занятие. Методы обучения: Системный метод. <b>Коммуникативный метод, операционный метод.</b> Перцептивные методы. Образовательные технологии: Технология традиционного обучения. Интерактивные технологии.	4	Формы обучения: индивидуальное домашнее задание Выполнение индивидуальных заданий на перевод текстов общественно-политической тематики. Методы обучения: Поисковые методы. Перцептивные методы. Образовательные технологии: Информационные технологии.	Доска белая маркерная, доступ в интернет, компьютеры.	Контрольная работа 1.	Осн: 1, стр. 63-72. Доп. 3, стр. 40-52.
Модуль 2.	Перевод устных	-	-	2	2	Формы обучения:	6	Формы	Доска белая	Доклад	Осн: 1,

Перевод общественно-политических текстов экономической тематики	новостных сообщений экономической тематики. Перевод предложений с инвертированным порядком слов. Подбор эквивалентов к переводу экономической лексики и аббревиатур. Подбор эквивалентов к переводу лексика по тематике «Международный терроризм». Просмотр телепрограммы по экономике, выделение характерной лексики, поиск переводческих соответствий. Контрольная работа 1.					практическое занятие. Методы обучения: Системный метод. <b>Коммуникативный метод</b> , операционный метод. Перцептивные методы. Образовательные технологии: Технология традиционного обучения. Интерактивные технологии.		обучения: индивидуальное домашнее задание. Выполнение индивидуальных заданий на устный перевод текстов общественно-политической тематики. Методы обучения: Поисковые методы. Перцептивные методы. Образовательные технологии: Информационные технологии.	маркерная, доступ в интернет, компьютеры.		стр. 73-83. Доп. 3, стр. 40-52.
Модуль 3. Перевод общественно-	Перевод кратких информационных сообщений спортивной	-	-	2	2	Формы обучения: практическое занятие. Методы обучения: Системный метод.	6	Формы обучения: индивидуальное домашнее	Доска белая маркерная, доступ в интернет,		Осн: 1, стр. 83-93 Доп. 3,

политическим х текстов спортивной тематики	тематики. Подбор эквивалентов к спортивной лексике. Перевод предложений с неопределенным артиклем. Подбор эквивалентов в переводе тематической лексики по тематике «Выборная система».					Коммуникативный метод, операционный метод. Перцептивные методы. Образовательные технологии: Технология традиционного обучения. Интерактивные технологии.		задание. Выполнение индивидуальных заданий на устный перевод текстов общественно-политической тематики. Методы обучения: Поисковые методы. Перцептивные методы. Образовательные технологии: Информационные технологии.	компьютеры.		стр. 52-66.
Модуль 3. Перевод общественно-политическим х текстов спортивной тематики	Перевод тематических статей по спортивной тематике. Оформление перевода при аннотировании. Перевод спортивных репортажей и интервью. Перевод стилистически окрашенных	-	-	2	2	Формы обучения: практическое занятие. Методы обучения: Системный метод. <b>Коммуникативный метод, операционный метод.</b> Перцептивные методы. Образовательные технологии: Технология традиционного обучения. Интерактивные технологии.	6	Формы обучения: индивидуальное домашнее задание. Выполнение индивидуальных заданий на перевод текстов общественно-политической тематики. Методы обучения:	Доска белая маркерная, доступ в интернет, компьютеры.	Контрольная работа 2.	Осн. 1, стр 14-42 Доп. 2, стр. 22-38 3 стр. 66-78.

	единиц. Подбор эквивалентов в переводе клише и лексики по тематике «Международные организации».							Поисковые методы. Перцептивные методы. Образовательные технологии. Информационные технологии.			
Модуль 4. Перевод общественно-политических текстов культурной тематики	Перевод кратких информационных сообщений культурной тематики. Культурная хроника. Подбор эквивалентов в переводе для перевода лексики по тематике «Культура и шоу-бизнес». Перевод выразительных средств в новостных сообщениях о культурных новостях.	-	-	2	2	Формы обучения: практическое занятие. Методы обучения: Системный метод. <b>Коммуникативный метод, операционный метод.</b> Перцептивные методы. Образовательные технологии: Технология традиционного обучения. Интерактивные технологии.	6	Формы обучения: индивидуальное домашнее задание. Выполнение индивидуальных заданий на устный перевод текстов общественно-политической тематики. Перевод с русского. Методы обучения: Поисковые методы. Перцептивные методы. Образовательные технологии: Информационные	Доска белая маркерная, доступ в интернет, компьютеры.	Ролевая игра.	Осн. 1, стр 14-42 Доп. 2, стр. 22-38. 3, стр. 66-78.

								е технологии.			
Перевод общественно-политических текстов культурной тематики	Перевод тематических статей культурной тематики. Поиск энциклопедической информации для адекватной передачи культуронимов тематических статей. Перевод предложений с определенным артиклем. Перевод устных новостных сообщений культурной тематики. Выделение характерной лексики в новостных текстах о культуре, поиск переводческих соответствий. <i>Ролевая игра.</i>	-	-	2	2	Формы обучения: практическое занятие. Методы обучения: Системный метод. Коммуникативный метод, операционный метод. Перцептивные методы. Образовательные технологии: Технология традиционного обучения. Интерактивные технологии.	6	Формы обучения: индивидуальное домашнее задание. Подготовка портфолио по переводу. Выполнение индивидуальных заданий на устный перевод текстов общественно-политической тематики. Методы обучения: Поисковые методы. Перцептивные методы. Образовательные технологии: Информационные технологии. Методы обучения: Поисковые методы. Перцептивные методы.	Доска белая маркерная, доступ в интернет, компьютеры.	Портфолио	Доп. 3, стр. 66-78.

							Образовательны е технологии: Информационны е технологии. Формы обучения: индивидуальное домашнее задание			
Перевод общественн о- политически х текстов культурной тематики	Контрольная работа 2. Контрольный полный письменный перевод с английского на русский, реферативный перевод с русского на английский.	-	-	2	2	Формы обучения: практическое занятие. Методы обучения: Системный метод. <b>Коммуникативный метод, операционный метод.</b> Перцептивные методы. Образовательные технологии: Технология традиционного обучения. Интерактивные технологии.	36	Подготовка к экзамену	Доска белая маркерная, доступ в интернет, компьютеры.	Доп: 3 стр. 75- 79.
Итого:				22	22		86			
		108								

## 5. Критерии и нормы текущего контроля и промежуточной аттестации

Формы текущего контроля	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
Доклад	допускаются все студенты	<p>«Отлично» - 8-10 условных баллов. «Хорошо» - 6-7 условных баллов. «Удовлетворительно» 4-5 условных баллов «Неудовлетворительно» менее 4 условных баллов.</p> <p>Критерии оценки: 10 баллов максимум выставляются студенту за новостной доклад, исходя из следующих критериев.</p> <p>1) объем (3-5 мин), полнота представления информации о новостном событии - максимум 2 балла; 2) логичность и четкость информационной структуры - максимум 2 балла; 3) объем проработанного новостного материала в основе доклада - максимум 2 балла;</p>



		<p>4) качество языковой подготовки доклада (фонетическая, грамматическая, лексическая правильность, беглость речи) – максимум 2 балла;</p> <p>5) представление доклада (контакт с аудиторией, громкость, четкость) - максимум 2 балла.</p>
<b>Контрольная работа</b>	допускаются все студенты	<p>«Отлично» - выставляется студенту, если он выполнил правильно 81-100 % заданий контрольной работы;</p> <p>«Хорошо» - выставляется студенту, если он выполнил правильно 60-80 % заданий контрольной работы;</p> <p>«Удовлетворительно» выставляется студенту, если он выполнил правильно 40-59 % заданий контрольной работы;</p> <p>«Неудовлетворительно» выставляются студенту, если он выполнил правильно менее 39 % заданий контрольной работы.</p>
<b>Ролевая игра</b>	допускаются все студенты	<p>«Отлично» - выставляется студенту, если он хорошо владеет широким спектром языковых средств; демонстрирует высокий уровень владения грамматикой, ошибки делает редко; может инициировать беседу, развивать тему; легко владеет лексикой и клише по изученным темам; принимает активное участие в игре. при выполнении переводческих ролей студентом адекватно передано 80-100% общего количества фактов, содержащихся в исходном высказывании на языке перевода; присутствуют все смысловые блоки исходного высказывания, переводчик не допускает никаких добавлений или опущений значимой информации, или допускает незначительные изменения; студентом адекватно передано 80-100% общего количества единиц прецизионной информации, содержащихся в исходном высказывании на языке перевода. переводчик в основном соблюдает временные параметры перевода и нормы линейности речи.</p> <p>«Хорошо» - выставляется студенту, если он владеет достаточными</p>

		<p>языковыми средствами, чтобы давать ясные описания, относительно хорошо владеет грамматикой, может поддержать разговор на знакомую тему, но использует только основную лексику и клише, без вариативности; умеет взаимодействовать с партнерами по игре, но не проявляет инициативу для развития беседы; для переводческих ролей: студентом адекватно передано 50-80% общего количества фактов, содержащихся в исходном высказывании на языке перевода; переводчик допускает незначительные изменения; студентом адекватно передано 50-80% общего количества единиц прецизионной информации, содержащихся в исходном высказывании на языке перевода. переводчик допускает некоторое количество пауз (не более 3 секунд).</p> <p>«Удовлетворительно» - выставляется студенту, если он владеет достаточными языковыми средствами, чтобы объясниться, делает ошибки в отрезках неподготовленной речи; использует небольшое количество лексики по теме и клише, что ограничивает его участие в беседе.; для переводческих ролей: студентом в целом передано 30-40% общего количества фактов, содержащихся в исходном высказывании на языке перевода; переводчик допускает некоторое количество добавлений или опущений значимой информации; студентом передано 40-50% общего количества единиц прецизионной информации, содержащихся в исходном высказывании на языке перевода; переводчик нарушает основные временные параметры перевода и нормы линейности речи.</p> <p>«Неудовлетворительно» - выставляется студенту, если он владеет ограниченным набором слов и простых фраз, показывает незнание тематической лексики и клише, не может связывать слова или группы слов с помощью элементарных связок; не умеет взаимодействовать с</p>
--	--	---

		<p>партнерами по игре; для переводческих ролей: студентом передано менее 40% общего количества фактов, содержащихся в исходном высказывании на языке перевода. смысл исходного высказывания искажен в связи с добавлением или опущением значимой информации, студентом передано менее 30 % общего количества единиц прецизионной информации, содержащихся в исходном высказывании на языке перевода; допускает большие (до 7 секунд) паузы в речи, использует чрезмерное количество слов-заполнителей пауз, неоправданные жесты и мимику, значительно нарушает требования к речи (кричит или говорит очень тихо и невнятно); высказывание на языке перевода значительно отличается по продолжительности от высказывания на языке оригинала.</p>
<b>Портфолио</b>	допускаются все студенты	<p>«Отлично» - выставляется студенту, если выполнены все задания портфолио. Выполненные переводы содержат незначительные ошибки. Студентом адекватно передано 80-100% общего количества фактов, содержащихся в исходном тексте, на языке перевода, не допускает никаких добавлений или опущений значимой информации, или допускает незначительные изменения, студентом соблюдены все лексические нормы переводящего языка, допущено не более 3-х ошибок в нарушение данных норм.</p> <p>«Хорошо» - выставляется студенту, если выполнены 4 задания портфолио. Выполненные переводы содержат стилистические ошибки. Студентом адекватно передано 50-80% общего количества фактов, содержащихся в исходном тексте, на языке перевода, переводчик допускает некоторое количество добавлений или опущений значимой информации, студентом соблюдены основные лексические и стилистические нормы переводящего языка, допущено 4-5 ошибок в нарушение данных норм.</p>

		<p>«Удовлетворительно» - выставляется студенту, если выполнены 3 задания портфолио. Выполненные переводы содержат грубые смысловые ошибки. Студентом адекватно передано 35-49% общего количества фактов, содержащихся в исходном тексте, на языке перевода, студентом соблюдены основные лексические нормы переводящего языка, допущено 6 ошибок в нарушение данных норм, студентом соблюдены основные стилистические нормы переводящего языка, допущено 4-5 ошибок в нарушение данных норм.</p> <p>«Неудовлетворительно» - выставляется студенту, если задания не выполнены или выполнено менее 3 заданий. Студентом передано менее 34% общего количества фактов, содержащихся в исходном тексте на языке перевода, смысл исходного высказывания искажен в связи с добавлением или опущением значимой информации, что препятствует достижению коммуникативной цели, студентом нарушено большинство лексических стилистических норм переводящего языка, допущено 6 и более ошибок в нарушение данных норм.</p>
<b>Разноуровневые задания</b>	допускаются все студенты	<p>«Отлично» - выставляется студенту, если он выполнил правильно (перевел без грубых ошибок) 80-100 % задания;</p> <p>«Хорошо» - выставляется студенту, если он выполнил правильно (перевел без грубых ошибок) 60-79 % задания;</p> <p>«Удовлетворительно» - выставляется студенту, если он выполнил правильно (перевел без грубых ошибок) менее 40-59 % задания.</p> <p>«Неудовлетворительно» - выставляется студенту, если он выполнил правильно (перевел без грубых ошибок) менее 40 % задания.</p>

Форма проведения промежуточной аттестации	Условия допуска	Критерии и нормы оценки	
Экзамен	Для допуска к экзаменам необходимо выполнить не менее 60% ИДЗ на оценку удовлетворительно.	«отлично»	Студентом адекватно передано 80-100% общего количества фактов, содержащихся в исходном тексте, на языке перевода. Переводчик не допускает никаких добавлений или опущений значимой информации, или допускает незначительные изменения; соблюдены все лексические, грамматические и стилистические нормы переводящего языка, допущено не более 3-х ошибок в нарушение данных норм, отсутствуют смысловые ошибки. При устном переводе соблюдены требования к громкости, четкости, темпу речи.
		«хорошо»	Студентом адекватно передано 60-80% общего количества фактов, содержащихся в исходном тексте, на языке перевода. Переводчик иногда допускает добавления или опущения значимой информации, допускает незначительные изменения; в основном соблюдены все лексические, грамматические нормы переводящего языка, допущено не более 4-6 ошибок в нарушение данных норм, допущена 1 смысловая ошибка. Имеются незначительные нарушения в стилистической норме. При устном переводе в основном соблюдены требования к громкости, четкости, темпу речи. Студент

			иногда употребляет хезитационные паузы длительностью 3-4 сек.
		«удовлетворительно»	Студентом адекватно передано 40-60% общего количества фактов, содержащихся в исходном тексте, на языке перевода. Переводчик часто допускает добавления или опущения значимой информации, допускает изменения; допущено не более 7 ошибок в нарушение лексических, грамматических норм. Имеются значительные нарушения в стилистической норме. При устном переводе темп речи медленный, речь нечеткая. Студент часто употребляет хезитационные паузы длительностью 5 и более сек.
		«неудовлетворительно»	Студентом адекватно передано менее 40% общего количества фактов, содержащихся в исходном тексте, на языке перевода. Переводчик допускает добавления или опущения значимой информации, допускает изменения; допущено более 7 ошибок в нарушение лексических, грамматических и стилистических норм. Фонетические параметры речи нарушают понимание при устном переводе. Студент часто употребляет хезитационные паузы длительностью 5 и более сек

## **6. Критерии и нормы оценки курсовых работ (проектов)**

Курсовые работы (проекты) по данному курсу не предусмотрены

## **7. Примерная тематика письменных работ (курсовых, рефератов, контрольных, расчетно-графических и др.)**

Письменные работы (курсовые, рефераты, контрольные, расчетно-графические и др.) по данному курсу не предусмотрены

## **8. Вопросы к зачету**

<b>№ п/п</b>	<b>Вопросы</b>
1.	Перевод общественно-политического текста письменно с английского языка на русский с переводческим комментарием. Текст № 1.1.
2.	Реферативный письменный перевод общественно-политического текста с русского языка на английский. Текст № 2.1.
3.	Устный перевод прослушанного текста с английского языка на русский. Текст № 3.1.
4.	Перевод общественно-политического текста письменно с английского языка на русский с переводческим комментарием. Текст № 1.2.
5.	Реферативный письменный перевод общественно-политического текста с русского языка на английский. Текст № 2.2.
6.	Устный перевод прослушанного текста с английского языка на русский. Текст № 3.2.
7.	Перевод общественно-политического текста письменно с английского языка на русский с переводческим комментарием. Текст № 1.3.
8.	Реферативный письменный перевод общественно-политического текста с русского языка на английский. Текст № 2.3.
9.	Устный перевод прослушанного текста с английского языка на русский. Текст № 3.3.
10.	Перевод общественно-политического текста письменно с английского языка на русский с переводческим комментарием. Текст № 1.4.
11.	Реферативный письменный перевод общественно-политического текста с русского языка на английский. Текст № 2.4.
12.	Устный перевод прослушанного текста с английского языка на русский. Текст № 3.4.
13.	Перевод общественно-политического текста письменно с английского языка на русский с переводческим комментарием. Текст № 1.5.
14.	Реферативный письменный перевод общественно-политического текста с русского языка на английский. Текст № 2.5.
15.	Устный перевод прослушанного текста с английского языка на русский. Текст № 3.5.
16.	Перевод общественно-политического текста письменно с английского языка на русский с переводческим комментарием. Текст № 1.6.

[illegible]



## **9. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**

### **9.1. Паспорт фонда оценочных средств**

<b>№ п/п</b>	<b>Контролируемые (темы) дисциплины</b>	<b>Код контролируемой компетенции (или ее части)</b>	<b>Наименование оценочного средства</b>
1	Перевод кратких информационных сообщений политической тематики. Перевод кратких информационных сообщений культурной тематики.	ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10	Контрольная работа 1,2
2	Перевод устных новостных сообщений экономической тематики.	ОПК-2; ПК-13	Доклад
3	Перевод устных сообщений культурной тематики	ОПК-5; ОПК-6; ПК-9; ПК-13	Ролевая игра
4	Все темы курса	ОПК-13; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11	Портфолио
5	Все темы курса	ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11	Разноуровневые задания
6	Все темы курса	ОПК-5; ОПК-6; ОПК-13; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-13	Экзаменационные вопросы

### **9.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

#### **9.2.1. Контрольная работа**

**1. Тема (проблема):** Перевод клише по теме «Политические новости», «Международные конфликты», «Выборы», «международные организации».

**2. Задания:**

- Найдите переводческие соответствия.
- Переведите общественно-политический текст на русский язык.
- Передайте содержание текста реферативно на английском языке.

**3. Критерии оценки:**

«Отлично» - выставляется студенту, если он выполнил правильно 81-100 % заданий контрольной работы.

«Хорошо» - выставляется студенту, если он выполнил правильно 60-80 % заданий контрольной работы;

«Удовлетворительно» выставляется студенту, если он выполнил правильно 40-59 % заданий контрольной работы;

«Неудовлетворительно» выставляются студенту, если он выполнил правильно менее 39 % заданий контрольной работы.

**4. Ожидаемые результаты:** Выполнение контрольных работ выявляет знания студентов в сфере потенциала ресурсов общественно-политических текстов, словарей on-line для поиска необходимых переводческих соответствий, алгоритма поиска информации для осуществления перевода общественно-политических текстов, характеристики текстов письменной и устной сфер общественно-политических текстов. Студенты должны знать временные и содержательные параметры предпереводческого анализа текста, основные особенности иноязычной культуры; основные средства и способы выделения релевантной информации.

Студент должен уметь: выделять главную и второстепенную информацию в содержательной структуре текста, выявлять связь информационного наполнения текста с композиционным построением; последовательно осуществить этапы предпереводческого анализа, спрогнозировать переводческое решение; читать тексты, подготавливать монологические высказывания на базе прочитанного; распознавать различные типы текстов; извлекать из текста фактическую информацию, выделять основную и второстепенную информацию; извлекать информацию о содержании текста в целом; определять тему и идею, а также представлять логическую схему развертывания текста.; выделять характерные черты различных типов публицистических текстов с английского языка и на английский язык; аннотировать и реферировать публицистические тексты на иностранных языках;.

Студент должен владеть такими навыками как навык вычленения основной информации в общественно-политических текстах при выполнении аннотирования и реферирования; навык опоры на справочную и специальную литературу.

Владеть: опытом аннотирования и реферирования иноязычных текстов, продуктивной письменной речью нейтрального и официального характера, логично и последовательно выражать свои мысли в письменной форме в соответствии с характеристиками речи (адекватная реализация коммуникативного намерения, ясность, логичность, содержательность, связность, смысловая и структурная завершенность, соответствие языковой и стилистической норме, прагматическим и социокультурным параметрам различных типов текстов); лингвострановедческим материалом с учетом социокультурной нормы и социокультурной ситуации применительно к текстам различных жанров.

## **5. Комплект заданий для контрольной работы**

### **Контрольная работа 1.**

**Тема:** \_\_Перевод кратких информационных сообщений политической тематики.

**Задание 1. Translate into Russian**

1. The US state secretary will pay an official visit to Russia which is in return for the visit of the Russian Foreign Minister to the USA. 2. The German delegation headed by the Head of State arrived in Moscow on an official visit in order to sign a treaty of friendship with Russia. 3. A guard of honour was lined up at the Brussels airport to meet the British Prime-Minister who was coming to Belgium for top-level talks. 4. The resumption of the Geneva Peace Conference on the Middle East with the participation of all parties concerned, including representatives of the Palestine Liberation Organization will provide for the settlement of the Middle East crisis. 5. Russia and Sweden assess the Conference on Security and Cooperation in Europe as an event of tremendous (огромный) importance. 6. The talks between the Russian and Swedish Prime Ministers were held in a businesslike and friendly atmosphere and in a spirit of mutual respect. They discussed a wide range of problems concerning Russian-Swedish relations and their further development as well as the current international situation. 7. The Chinese President expressed satisfaction that Russian-Chinese relations were improving despite (несмотря на) differences of approach (подход) on some issues. "Political contacts are being formed and their level (уровень) is gradually rising", said the paper. Talks and consultations on various aspects of state-to-state relations are becoming standard practice. 8. The German Chancellor arrived in Moscow yesterday on a six-day official visit and went straight into talks with the Russian President. In the course of the talks they will deal with arms control issues and strengthening bilateral relations. 9. A new round of UN-sponsored talks between Afghanistan and Pakistan began in Geneva yesterday. The talks are expected to last 3 days during which all the disputable questions will be discussed. 10. Tension over Nato's expansion revealed deep differences in approach to the problem between Russia's Foreign Minister and Nato General Secretary. 11. The European Union's special envoy to the Middle East said that Syria expressed willingness to find a formula to renew (to resume) the Israeli-Syrian peace process which has been frozen (suspended) since March 1996. 12. The US Vice-President yesterday said his talks In Beijing were aimed at setting the stage for a presidential summit later this year. 13. The collapse of the former Soviet Union, which left the US as the sole superpower, has pushed Russia and China closer. Russia is looking for strong new partners to maintain a balance of power in the world. Now it is focusing its foreign policy on Asia to have room for manoeuvre. 14. The three - point plan calls on both sides to avoid unilateral acts, a clear reference to the Israelis' plans to expand or build new settlements on the West Bank and Gaza Strip. 15. The Russian Prime-Minister is coming to Britain next month for a three - day visit that is expected to cement London's ties with Moscow. During the talks the Russian Premier is to focus on the trade relations. 16. The right - wing Israeli Prime-Minister and the leader of the Palestinian Authority last night restored confidence in the Middle East peace process with a firm handshake and commitment to negotiations.

**Задание 2. Translate into English:**

1. 25 июня из Москвы отбыла делегация Национального Конгресса Боливии. Она находилась в нашей стране с официальным визитом по приглашению правительства России. 2. Во время визита главы государств провели переговоры, в ходе которых они затронули вопросы, представляющие взаимный интерес. 3. Российский премьер-министр выразил удовлетворение развитием Российско-

индийских отношений, углублением сотрудничества между ними. 4. В ходе беседы Болгарский и Китайский лидеры проинформировали (to inform) друг друга о положении в своих странах и высказались за развитие взаимных связей, расширение взаимного обмена опытом в экономическом строительстве (construction). 5. По сообщениям прессы, в ходе заключительной встречи председателя Государственного Совета КНР с президентом Пакистана стороны (sides) подтвердили желание укреплять двусторонние отношения во всех областях. 6. "Мы удовлетворены результатами бесед с российскими руководителями" - заявил глава делегации на пресс-конференции. "Состоялся широкий обмен мнениями по актуальным вопросам современности. Обе стороны подтвердили свое желание развивать двусторонние отношения и сотрудничество". 7. Генеральный секретарь ООН прибыл в Тегеран. В тегеранском аэропорту он заявил, что он хочет найти пути справедливого урегулирования (решения) конфликта между Ираном и Ираком. 8. Германия и Албания достигли соглашения об установлении дипломатических отношений. Об этом сообщил на пресс-конференции представитель (spokesman) Министерства иностранных дел Германии. 9. Руководители делегаций подтвердили желание укрепить отношения дружбы и взаимопонимания между двумя странами и народами, подчеркивается в совместном коммюнике по итогам визита. 10. Как сообщает пресса, в ходе беседы стороны обсудили перспективы (prospects) развития двусторонних отношений. Касаясь (touching upon) международной обстановки, они подчеркнули важность решения спорных вопросов путем переговоров. 11. Возобновление контактов между парламентами России и Швеции будет способствовать дальнейшему укреплению взаимопонимания и доверия, развитию связей между двумя странами.

12. Король Иордании встретился в Каире с президентом Египта, чтобы обсудить вопрос урегулирования ближневосточного кризиса. Обе стороны приветствовали идею международной конференции по Ближнему Востоку. 13. Россия твердо стоит (привержена) на позициях договоренностей достигнутых в ходе встречи на высшем уровне в Рейкьявике. Она открыла историческую возможность (перспективу) для радикального решения вопросов войны и мира.

14. Греческий парламент ратифицировал (to ratify) соглашение о развитии экономического и промышленного сотрудничества между Россией и Грецией, которое было подписано в Афинах в декабре 2001 года. Это придаст новый импульс развитию и углублению торговых связей между Грецией и Россией.

## Контрольная работа 2.

**Тема:** Перевод кратких информационных сообщений культурной тематики.

**Задание:** Translate into Russian

**Staging an invasion** Forget having to go to London to see the best of British theater. This spring, most of it is here. In an unprecedented invasion that began in January, young-punk *playwrights* and their older compatriots (Shakespeare included) are crowding into New York and spilling out all over the USA. By the end of May, 13

major British plays or productions will be running in New York. Some are already theater *landmarks*. The venerable Royal Shakespeare Company, meanwhile, is gearing up for its most ambitious U.S. residency ever: five productions, including a radically modernist "Hamlet", will run at the Brooklyn Academy of Music, then repeat at Washington's Kennedy Center.

**"Godzilla": portrait of a stranger** Sony is *keeping a tight lid* on the new Godzilla. Until the much-anticipated movie comes out, the only photos of the dreaded lizard the studio will release are close-ups of eyeballs and feet. Which, of course, only fuels speculation. So, what do you think Godzilla will look like? What should Godzilla look like? Send us a drawing of the monster, and we'll publish the portraits that look the most like the real deal, as well as the coolest-looking picture that doesn't. The artists of the winning portraits will get T-shirts and enough dough to take three of their friends to the movies, popcorn included. Entries must be received before May 7 and sent to Godzilla Contest.

**Prada takes 5 % stake in rival Gucci** Prada, the Italian champion of minimalist fashion, has taken a 5 per cent stake in its rival Gucci, which built a fortune on its opulent style. The move is being seen as a prelude to an eventual bid for control of the Italian brand — raising the possibility of a tie-up between two groups whose styles are extremely different. Prada's chief executive and husband of the fashion designer, said that the acquisition was a long-term financial investment. It was "coherent" with his company's business interests, offering Prada a window on the fast-changing luxury goods and fashion market. Prada is now one of the largest single *shareholders* in Gucci, with other large shareholders understood to be institutions. Its move comes at a time of growing interest in *stock market* listings among Italian fashion houses and increasing *merger* and acquisition activity. The biggest recent deal involved the acquisition of Valentine, the fashion house, by an Italian holding company. Gucci chairman and chief executive, said he had learned of the acquisition from news agencies and described it as "*unsolicited*". Gucci has been regarded as a potential takeover target in the consolidating fashion and *luxury goods business* since it floated about three years ago. His chairman and chief executive sought to introduce *& poison pill* to protect the fashion house from a hostile raid. However, his proposal to introduce a limit of 20 per cent on the voting rights of any single shareholder was rejected by shareholders. Gucci's chairman and chief executive said that the company was trading successfully in spite of many problems.

### 9.2.2. Доклад

#### 1. Тема (проблема):

- Актуальные новости в политической, экономической сферах.

#### 2. Задания:

Проанализировать аутентичные источники общественно-политических текстов. Сделать переводческую запись.

Подготовить устное сообщение по проанализированной тематике по схеме:

1. Краткое представление новостного события в форме хроники.

2. Подробное представление новостных событий в форме репортажа в объеме 5 мин быстрой спонтанной речи.

3. Ответ на вопросы доклада.

В конце прослушивания студенты проводят оценку докладов и передают содержание на русском языке.

Доклад оформляется в письменном виде и сдается в виде реферата.

### **3. Критерии оценки:**

«Отлично» - 8-10 условных баллов.

«Хорошо» - 6-7 условных баллов.

«Удовлетворительно» 4-5 условных баллов

«Неудовлетворительно» менее 4 условных баллов.

10 баллов максимум выставляются студенту за новостной доклад, исходя из следующих критериев.

1) объем (3-5 мин), полнота представления информации о новостном событии - максимум 2 балла;

2) логичность и четкость информационной структуры - максимум 2 балла;

3) объем проработанного новостного материала в основе доклада - максимум 2 балла;

4) качество языковой подготовки доклада (фонетическая, грамматическая, лексическая правильность, беглость речи) – максимум 2 балла;

5) представление доклада (контакт с аудиторией, громкость, четкость) - максимум 2 балла.

### **4. Ожидаемые результаты:**

В результате выполнения новостного сообщения и перевода его на русский язык студент показывает, что он знает: основы переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода текстов общественно-политической тематики.

Студент умеет: применять основные стратегии работы с текстами, в том числе с использованием словарей различных профилей; делать самостоятельно подготовленные устные сообщения по теме или проблеме, в т.ч. в профессионально-ориентированной сфере, используя при этом источники на родном и иностранных языках; делать записи информационной основы устного иноязычного сообщения.

Студент владеет: навыком осуществления профессиональной коммуникации с использованием специальной профессиональной лексики, навыком последовательной записи при прослушивании устного сообщения и навыком развертывания данной записи в высказывание.

## **9.2.3. Ролевая игра**

### **1. Тема (проблема):**

Перевод информационных сообщений культурной тематики.

### **2. Задания:**

Задание ролевой игры: выступите в роли переводчика участников круглого стола, ток-шоу, интервью, пресс-конференции.

Возможные ситуации для ролевых игр:

- Журналист британского издания “Guardian” берет интервью у министра культуры России об актуальных вопросах современной культурной политики. Назначаются два переводчика – для перевода вопросов журналиста с английского языка на русский и с русского языка на английский.
- Участники круглого стола (министр культуры РФ, министр культуры США, деятели культуры, ведущий журналист) обсуждают вопросы современной культуры на английском языке. Каждому из участников назначается переводчик с английского языка на русский.
- Пресс-конференция по вопросам культурных событий текущего года. Участники пресс-конференции – представители киноиндустрии обсуждают события культурной жизни и новинки кинопроката и отвечают на вопросы журналистов. Каждому выступающему назначается переводчик.
- Участники ток-шоу (ведущий журналист, деятели культуры России и европейских стран) обсуждают проблему авторских прав в сфере шоу-бизнеса. Участники говорят на русском и английском языках, каждому из участников назначается переводчик.

Ролевая игра представляется в виде полилога с устным последовательным переводом и ведением переводческой записи (длительность звучания – 20-30 мин., темп речи - беглый).

### **3. Критерии оценки:**

«Отлично»: студент хорошо владеет широким спектром языковых средств; демонстрирует высокий уровень владения грамматикой, ошибки делает редко; может инициировать беседу, развивать тему; легко владеет лексикой и клише по изученным темам; принимает активное участие в игре. при выполнении переводческих ролей студентом адекватно передано 80-100% общего количества фактов, содержащихся в исходном высказывании на языке перевода; присутствуют все смысловые блоки исходного высказывания, переводчик не допускает никаких добавлений или опущений значимой информации, или допускает незначительные изменения; студентом адекватно передано 80-100% общего количества единиц прецизионной информации, содержащихся в исходном высказывании на языке перевода. переводчик в основном соблюдает временные параметры перевода и нормы линейности речи.

«Хорошо»: студент владеет достаточными языковыми средствами, чтобы давать ясные описания, относительно хорошо владеет грамматикой, может поддержать разговор на знакомую тему, но использует только основную лексику и клише, без вариативности; умеет взаимодействовать с партнерами по игре, но не проявляет инициативу для развития беседы; для переводческих ролей: студентом адекватно передано 50-80% общего количества фактов, содержащихся в исходном высказывании на языке перевода; переводчик допускает незначительные изменения; студентом адекватно передано 50-80% общего количества единиц

прецизионной информации, содержащихся в исходном высказывании на языке перевода. переводчик допускает некоторое количество пауз (не более 3 секунд).

«Удовлетворительно»: студент владеет достаточными языковыми средствами, чтобы объясниться, делает ошибки в отрезках неподготовленной речи; использует небольшое количество лексики по теме и клише, что ограничивает его участие в беседе.; для переводческих ролей: студентом в целом передано 30-40% общего количества фактов, содержащихся в исходном высказывании на языке перевода; переводчик допускает некоторое количество добавлений или опущений значимой информации; студентом передано 40-50% общего количества единиц прецизионной информации, содержащихся в исходном высказывании на языке перевода; переводчик нарушает основные временные параметры перевода и нормы линейности речи.

«Неудовлетворительно»: студент владеет ограниченным набором слов и простых фраз, показывает незнание тематической лексики и клише, не может связывать слова или группы слов с помощью элементарных связок; не умеет взаимодействовать с партнерами по игре; для переводческих ролей: студентом передано менее 40% общего количества фактов, содержащихся в исходном высказывании на языке перевода. смысл исходного высказывания искажен в связи с добавлением или опущением значимой информации, студентом передано менее 30 % общего количества единиц прецизионной информации, содержащихся в исходном высказывании на языке перевода; допускает большие (до 7 секунд) паузы в речи, использует чрезмерное количество слов-заполнителей пауз, неоправданные жесты и мимику, значительно нарушает требования к речи (кричит или говорит очень тихо и невнятно); высказывание на языке перевода значительно отличается по продолжительности от высказывания на языке оригинала.

#### **4. Ожидаемые результаты:**

В результате выполнения ролевой игры студент показывает, что он знает: основы переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода текстов общественно-политического характера.

Студент умеет: обладает основными стратегиями работы с текстами, в том числе с использованием словарей различных профилей; делать самостоятельно подготовленные устные сообщения по теме или проблеме, в т.ч. в профессионально-ориентированной сфере, используя при этом источники на родном и иностранных языках; делать записи информационной основы устного иноязычного сообщения.

Студент владеет: навыком осуществления профессиональной коммуникации с использованием специальной профессиональной лексики, в том числе и из смежных областей; навыком последовательной записи при прослушивании устного сообщения и навыком развертывания данной записи в высказывание.

Студент владеет: приемами самоорганизации, саморегуляции эмоциональных и функциональных состояний при выполнении учебных задач, навыками определения приоритетных и второстепенных задач; технологиями организации процесса самообразования; приемами целеполагания во временной



перспективе, способами планирования, организации, самоконтроля и самооценки деятельности.

#### **9.2.4. Портфолио.**

##### **1. Тема:**

- Все темы курса.

##### **2. Задания:**

Портфолио предоставляется на предпоследней учебной неделе в печатном виде. Оно должно быть оформлено в соответствии с требованиями кафедры.

В портфолио включены следующие содержательные компоненты:

1. Перевод общественно-политического текста с английского на русский объемом 2500 печ. зн.

2. Реферативный перевод общественно-политического текста с английского на русский объемом 5000 печ. зн..

3. Перевод общественно-политического текста с русского на английский объемом 3000 печ. зн..

4. Аннотирование 3-х общественно-политических текстов на русском языке.

5. Переводческая запись прослушанного новостного текста длительностью звучания 15 мин.

Перевод предоставляется в чистовом отредактированном виде.

Перевод 1 должен сопровождаться предпереводческим анализом (объем примерно 1000-2000 слов), глоссарием (объем примерно 20-30 терминов, клише), переводческим комментарием (объем примерно 1000-2000 слов).

##### **3. Критерии оценки:**

«Отлично» - выполнены все задания портфолио. Выполненные переводы содержат незначительные ошибки. студентом адекватно передано 80-100% общего количества фактов, содержащихся в исходном тексте, на языке перевода, не допускает никаких добавлений или опущений значимой информации, или допускает незначительные изменения, студентом соблюдены все лексические нормы переводящего языка, допущено не более 3-х ошибок в нарушение данных норм.

«Хорошо» - выполнены 4 задания портфолио. Выполненные переводы содержат стилистические ошибки. Студентом адекватно передано 50-80% общего количества фактов, содержащихся в исходном тексте, на языке перевода, переводчик допускает некоторое количество добавлений или опущений значимой информации, студентом соблюдены основные лексические и стилистические нормы переводящего языка, допущено 4-5 ошибок в нарушение данных норм.

«Удовлетворительно» выполнены 3 задания портфолио. Выполненные переводы содержат грубые смысловые ошибки. Студентом адекватно передано 35-49% общего количества фактов, содержащихся в исходном тексте, на языке перевода, студентом соблюдены основные лексические нормы переводящего

языка, допущено 6 ошибок в нарушение данных норм, студентом соблюдены основные стилистические нормы переводящего языка, допущено 4-5 ошибок в нарушение данных норм.

«Неудовлетворительно» - задания не выполнены или выполнено менее 3 заданий. Студентом передано менее 34% общего количества фактов, содержащихся в исходном тексте на языке перевода, смысл исходного высказывания искажен в связи с добавлением или опущением значимой информации, что препятствует достижению коммуникативной цели, студентом нарушено большинство лексических стилистических норм переводящего языка, допущено 6 и более ошибок в нарушение данных норм.

#### **4. Ожидаемые результаты:**

В результате выполнения портфолио студент демонстрирует следующие компоненты компетенций:

**Знать:** алгоритм поиска информации для осуществления перевода общественно-политического текста; особенности жанрово обусловленного употребления грамматических и лексических единиц; основные особенности иноязычной культуры; основные средства и способы выделения релевантной информации; наиболее авторитетные словари, справочно-информационные базы, электронные ресурсы по тематике курса; общую характеристику текстов письменной и устной сфер общения; композиционные, лексико-синтаксические и стилистические особенности общественно-политического текста; основные компьютерные программы, необходимые для оформления перевода общественно-политических текстов.

**Уметь:** вычленив необходимую для понимания и перевода информацию в общественно-политического текста; читать тексты, подготавливать монологические высказывания на базе прочитанного; распознавать различные типы текстов; извлекать из текста фактическую информацию, выделять основную и второстепенную информацию; извлекать информацию о содержании текста в целом; определять тему и идею, а также представлять логическую схему развертывания текста. переводить тексты различных жанров с учетом их характерных особенностей; аннотировать и реферировать публицистические тексты на английском языке; применять основные программы пакета Microsoft Office и сопутствующие программы для составления, редактирования, форматирования и перевода текстов сферы сервиса.

**Владеть:** навыком опоры на справочную и специальную литературу; опытом аннотирования и реферирования иноязычных текстов; продуктивной письменной речью нейтрального и официального характера, логично и последовательно выражать свои мысли в письменной форме в соответствии с характеристиками речи (адекватная реализация коммуникативного намерения, ясность, логичность, содержательность, связность, смысловая и структурная завершенность, соответствие языковой и стилистической норме, прагматическим и социокультурным параметрам различных типов текстов); лингвострановедческим материалом с учетом социокультурной нормы и социокультурной ситуации применительно к текстам различных жанров; умениями, позволяющими

редактировать содержание и оформление рабочих текстов общественно-политической сферы.

### **9.2.5. Разноуровневые задания.**

**Тема:** Перевод текстов политической тематики.

**Задание:** Проведите предпереводческий анализ текста политической тематики. Переведите текст. Познакомьтесь с критериями перевода письменного текста. Оцените перевод в соответствии с критериями.

**Read the article and Look up the meaning of the words and phrases in the dictionary.**

### **GLOBALIZATION**

*How strong is the global economy?* “Globalization is a fact of life. But I believe we have underestimated its fragility.”

*How important are women in bringing about global change?* “There is no development strategy more beneficial to society as a whole — women and men alike — than the one which involves women as central players.” “More countries have understood that women’s equality is a prerequisite for development.”

*Where do you see the primary role of the UN?* “If the United Nations does not attempt to chart a course for the world’s people in the first decades of the new millennium, who will?”

*What is the major challenge for the UN?* “We have the means to deal with our problems, if only we can find the political will.”

*Are the fruits of globalization available to all?* “It would be wrong to be blind to the economic benefits that globalization has brought to some. The real question is how can we humanize globalization, how can we shape it in such a way that it can benefit all — instead of some.”

*What risks come with globalization?* “Polarization rather than progressive globalization is what is in the future — unless corrective actions are taken in time.”

1. Полнота информации.
2. Точность, передача прецизионной информации.
3. Грамматическая правильность.
4. Лексическая правильность.
5. Соответствие стилевой принадлежности текста общественно-политической тематики.

### **Критерии оценки:**

- «Отлично» выставляется студенту, если он выполнил правильно (перевел без грубых ошибок) 80-100 % задания;
- «Хорошо» выставляется студенту, если он выполнил правильно (перевел без грубых ошибок) 60-79 % задания;
- «Удовлетворительно» выставляется студенту, если он выполнил правильно (перевел без грубых ошибок) менее 40-59 % задания.
- «Неудовлетворительно» выставляется студенту, если он выполнил правильно (перевел без грубых ошибок) менее 40 % задания.

**Ожидаемые результаты:** В результате выполнения разноуровневых заданий студент приобретает навыки подготовки к переводу, поиска необходимой для перевода информации.

Студент знает: основные способы и приема перевода текстов общественно-политической тематики.

При выполнении контроля умеет: пользоваться готовыми переводными соответствиями и искать пути решения для выполнения переводческих задач.

Студент владеет навыками перевода разных жанров текстов общественно-политической тематики.

## 10. Образовательные технологии и методические указания по освоению дисциплины

Методы обучения	Технология	Формы обучения
Метод моделирования	Интерактивные технологии.	Практическое занятие, ролевая игра.
Коммуникативный метод – позволяет овладевать знаниями о предмете через речевую репрезентацию текстов общественно-политической тематики текстов общественно-политической тематики, осуществлять двустороннюю и многостороннюю коммуникацию на занятиях.	Интерактивные технологии.	Практическое занятие, ролевая игра.
Операционный метод – позволяет реализовать задачи устного и письменного перевода текстов общественно-политической тематики.	Информационные технологии.	Портфолио, новостной доклад, контрольная работа.
Поисковые методы – позволяет организовать самостоятельную работу студентов, работу со справочной литературой и интернет-источниками.	Информационные технологии.	Портфолио, новостной доклад
Перцептивный метод – восприятие языковых и речевых явлений уровня грамматики, лексики и лингвостилистики на базе аутентичных текстов общественно-политической тематики, новостных программ.	Интерактивные технологии.	Практическое занятие с разноуровневыми заданиями на устный и письменный перевод текстов общественно-политической тематики.

### Методические указания для преподавателей по организации занятий

**Интерактивные формы** занятий (переводческие обзоры прессы, новостные доклады, пресс-конференции, интервью) позволяют реализовать приобретенные навыки в условиях, приближенных к профессиональным. Интерактивные формы ведения занятий также проверяют навыки устного перевода. Таким образом, проверка навыков перевода происходит в условно-речевых ситуациях, имитирующих переводческую деятельность.

Примером может служить новостная программа. Требования к новостной программе: 5-6 новостных сообщений, которые излагаются сначала в виде хроники, затем представляются в виде коротких репортажей. Общее время звучания – 4-5 мин., темп речи – беглый. Перед новостной программой необходимо представить группе 8-10 слов и словосочетаний по теме новостного сообщения. Само сообщение необходимо излагать в быстром темпе, без фонетических, грамматических и лексических ошибок. Группа прослушивает новостное сообщение и выполняет реферативный перевод. Студенты также ведут переводческую запись при подготовке сообщений.

Студенты проводят обзор текущей прессы (текущая неделя) по определенной тематике и готовят обзор в форме 4-5 аннотаций и краткого информационного сообщения. Краткое информационное сообщение обобщает события по избранной тематике обзора и строится в форме аналитической статьи объемом 2500-3500 печ.зн.

Задание ролевой игры предполагает реализацию переводческих ролей. Студенты выступают в роли участника или переводчика круглого стола, ток-шоу, интервью, пресс-конференции.

Возможно также создание новостной ленты английском языке по тематике «Российские новости» в виде интернет-ресурса (сайт бесплатного ресурса, например, UCOS).

Одной из форм интерактивной работы является ролевая игра в форме пресс-конференция по вопросу современной международной политики.

Оценка учебной деятельности студента осуществляется по балльно-рейтинговой системе, которая учитывает следующие формы работы: выполнение практических учебных заданий на занятии, выполнение индивидуальных домашних заданий, участие в интерактивных формах работы, выполнение контрольных переводов, выполнение итогового перевода.

### **Методические указания для студентов по изучению дисциплины и организации самостоятельной работы**

Курс общественно-политического перевода предполагает овладение различными видами перевода: перевод с русского на английский, перевод с английского на русский, устный и письменный перевод, полный, реферативный перевод и аннотирование, создание переводческих обзоров.

Для правильного перевода текстов общественно-политической тематики необходимо уметь:

• работать с информационными ресурсами для переводчиков: разными типами словарей, справочной литературой, параллельными текстами, текстами-аналогами, интернет-порталами и т.п.;

• осуществлять необходимый предпереводческий анализ текста;

• использовать переводческие трансформации, рекомендуемые для перевода определенных грамматических и лексических явлений;

• уметь применять в переводе текстов общественно-политической тематики стандартные соответствия для клише, фразеологизмов и т.п.;

• находить необходимые соответствия при переводе стилистически окрашенных единиц в художественно-публицистических жанрах текстов общественно-политической тематики;

• выстраивать адекватную переводческую макро- и микростратегию: решать типичные переводческие задачи и принимать индивидуальные решения в рамках перевода конкретного экземпляра текста;

• осуществлять редактирование перевода;

• осуществлять необходимую прагматическую адаптацию перевода.

Работа с текстом перевода проходит поэтапно.

Сначала рекомендуется потренироваться в заданиях, направленных на понимание информационной структуры и содержания текстов общественно-политической тематики. Например:

- Составьте краткий план текста.
- Составьте план-конспект текста.
- Выделите главное информационное ядро текста.
- Изложите основную информацию текста в двух-трех предложениях.
- Выделите фактологический и аналитический блоки информации, проследите их распределение в абзацной структуре.
- Разверните главную идею текста.

Следующий блок заданий направлен на выявление лингвистических трудностей перевода текстов общественно-политической тематики и их преодоление. Например:

- Составьте тематический словарь, подберите соответствия лексическим единицам текстов общественно-политической тематики.
- Прокомментируйте переводческие решения при переводе клишированных словосочетаний.
- Прокомментируйте переводческие решения при переводе фразеологических оборотов.
- Прокомментируйте переводческие решения при переводе стилистических единиц.

После подготовительной работы можно переходить непосредственно к переводу текстов. Например:

- Выполните подробный перевод текста сходного жанра
- Выполните реферативный перевод текста сходного жанра.
- Определите уровни эквивалентности при переводе текстов общественно-политической тематики.

- Выявите грамматические трансформации, применяемые при переводе текста.
- Выявите лексические трансформации, используемые при переводе текста.
- Выявите соответствия, применяемые при переводе текста.

Таков рекомендуемый порядок работы с текстами общественно-политической тематики. Задания на перевод текста опираются на различные виды перевода. Здесь задействованы не только перевод с английского на русский, но также и с русского на английский. Кроме того, поскольку к работе могут привлекаться устные тексты общественно-политической тематики, добавлены задания на устный перевод.

Самостоятельная работа студентов включает различные виды переводческих заданий по работе с текстами общественно-политической тематики, которые находятся на сайтах медиа-холдингов.

Работа над данным курсом должна быть последовательной, она включает не только выполнение практических заданий на перевод, но и накопление индивидуального багажа переводческих соответствий, который рекомендуется оформлять в виде словаря.



## 12. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

### 12.1. Обязательная литература

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Количество в библиотеке
1.	Никитина Т. Г. Общественно-политический перевод [Электронный ресурс] : электронное учебно-методическое пособие / Т. Г. Никитина, К. А. Касаткина ; ТГУ, Гуманитарно-педагогический институт, Кафедра "Теория и практика перевода". - ТГУ. - Тольятти : ТГУ, 2019. - 75 с. - ISBN 978-5-8259-1471-8.	электронное учебно-методическое пособие	Репозиторий ТГУ

### 12.2. Дополнительная литература и учебные материалы (аудио-, видеопособия и др.)

фонд научной библиотеки ТГУ:

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, аудио-, видеопособия и др.)	Количество в библиотеке
2.	Язык средств массовой информации [Электронный ресурс] : учеб. пособие для вузов / О. В. Александрова [и др.] ; под ред. М. Н. Володиной. - Москва : Акад. Проект : Альма Матер, 2015. - 758 с. - (Gaudeamus). - ISBN 978-5-8291-0991-2.	учебное пособие	ЭБС «IPRbooks»

СОГЛАСОВАНО

Директор научной библиотеки

\_\_\_\_\_  
(подпись)

А.М. Асаева

\_\_\_\_\_  
(И.О. Фамилия)

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.  
МП

### 11.3. Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем

1. Мультитран [Электронный ресурс]. URL: [www.multitrans.ru](http://www.multitrans.ru) (дата обращения: 11.05.2020).
2. ABBYY Lingvo Live [Электронный ресурс]. URL: <https://www.lingvolive.com/ru-ru> (дата обращения: 11.05.2020).
3. Глоссарий терминов СМИ [Электронный ресурс]. URL: <https://www.medialit.org/reading-room/language-media-literacy-glossary-terms> (дата обращения: 11.05.2020).
4. Association of Advertisers of Ireland. Media Terms. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.aai.ie/resources> (дата обращения: 11.05.2020).
5. Официальный сайт Евросоюза [[Электронный ресурс]. URL: [http://europa.eu/index\\_en.htm](http://europa.eu/index_en.htm) (дата обращения: 11.05.2020).
6. Официальный сайт Президента РФ [Электронный ресурс]. URL: <http://www.kremlin.ru/> (дата обращения: 11.05.2020).
7. Официальный сайт Президента США: [Электронный ресурс]. URL: <http://www.whitehouse.gov/> (дата обращения: 11.05.2020).
8. Официальный сайт ООН: [Электронный ресурс]. URL: <http://www.un.org/apps/news/latest-headlines.asp> (дата обращения: 11.05.2020).
9. Официальный сайт HRW: [Электронный ресурс]. URL: <http://www.hrw.org/ru> (дата обращения: 11.05.2020).
10. Этический кодекс переводчика. СПР России, 2015, [Электронный ресурс]. URL: <http://translation-ethics.ru/code/>. (дата обращения: 11.05.2020).
11. Профессиональный кодекс члена СПР России, 1998, [Электронный ресурс]. URL: [http://www.utr.spb.ru/Prof\\_codex.htm](http://www.utr.spb.ru/Prof_codex.htm). (дата обращения: 11.05.2020).
12. “European Quality Standard for Translation Service Providers,” BS EN-15038. European Committee for Standardization, 2006, [Электронный ресурс]. URL: <http://qualitystandard.bs-en-15038.com/>. (дата обращения: 11.05.2020).
13. European Commission Directorate-general for Translation, Directorates ABCD, Brussels/Luxembourg: Translation Quality Advisers, 2015, [Электронный ресурс]. URL: [http://ec.europa.eu/translation/maltese/guidelines/documents/dgt\\_translation\\_quality\\_guidelines\\_en.pdf](http://ec.europa.eu/translation/maltese/guidelines/documents/dgt_translation_quality_guidelines_en.pdf). (дата обращения: 11.05.2020).
14. ISO 17100. “Requirements for translation services”, International Organisation for Standardization, 2015, [Электронный ресурс]. URL: <https://www.iso.org/standard/59149.html> (дата обращения: 11.05.2020).

### 11.4. Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование ПО	Реквизиты договора (дата, номер, срок действия)
1	Windows: WinPro 10 RUS Upgrd OLP NL Acdmc	договор № 757 от 04.07.2018, срок действия – бессрочно; контракт № 1653 от 14.12.2018, срок действия – бессрочно
2	Office Standard:	договор № 690 от 19.05.2015, срок

<b>№ п/п</b>	<b>Наименование ПО</b>	<b>Реквизиты договора (дата, номер, срок действия)</b>
	Office Stdandard 2013 Russian OLP NL AcademicEdition	действия – бессрочно
3	Mirapolis Human Capital Management	лицензионный договор № 42/02/22-К от 02.02.2022, срок действия – до 31.08.2022

### **11.5. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

<b>№ п/п</b>	<b>Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий</b>	<b>Перечень основного оборудования</b>	<b>Фактический адрес учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др.</b>	<b>Площадь, м<sup>2</sup></b>	<b>Количество посадочных мест</b>
1.	Компьютерный класс. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для проведения лабораторных работ. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации.	Стол ученический двухместный , стул ученический, стол преподавательский , стул преподавательский доска аудиторная (маркерная) , трибуна, стол под телевизор , телевизор , компьютер	445020, Самарская область, г.Тольятти, ул. Белорусская, 16В, позиция по ТП № 16, 8 этаж (УЛК-801)	36,9	19
2.	Помещение для самостоятельной работы обучающихся.	Компьютеры, столы, стулья	445020, Самарская область, г.Тольятти, ул. Белорусская, 14, позиция по ТП № 48, 4 этаж (Г-401)	84,8	16